

Содержание

2 УНИКАЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

Марианна Беерле-Моор

История издания полиглота
с фрагментами библейских текстов.
Часть II. Кем и когда они создавались

4 ОБУЧЕНИЕ

Алексей Сомов

Софья Ярошевич

Что такое текстология Библии

5 СОДЕЙСТВИЕ

Евангелие от Луки
и Книга пророка Ионы
на чукотском языке

8 ПОЕЗДКИ

Татьяна Прохорова

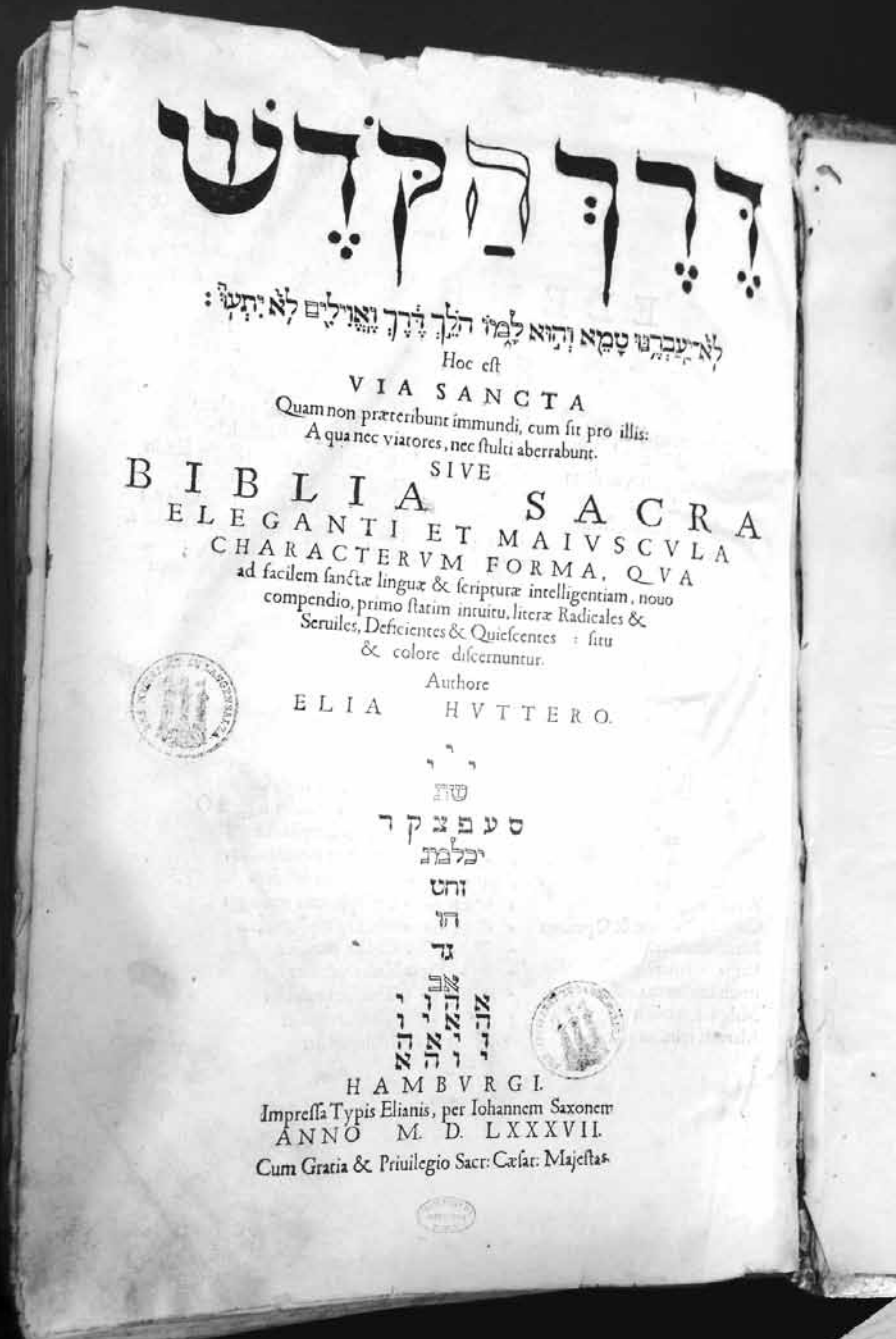
Кавказские переводчики
на библейской земле

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Книга «Ной» из серии
«Рассказы о пророках»
на дунганском языке

Список новых изданий

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
 Татьяна Майская
верстка Мария Ратова



«Читатели были очарованы богатством языков и графики, прикоснуться к которому иначе было бы почти невозможно, тем более что фрагменты на столь разных языках никогда прежде не были доступны в одном томе». (с. 3)

История издания полиглотт с фрагментами библейских текстов

Часть II. Кем и когда они создавались

В предыдущей статье мы рассмотрели многоязычные издания молитвы «Отче наш» – текста, который был переведен и напечатан на большем количестве языков, чем какой бы то ни было другой. Настоящая статья посвящена трем полиглоттам с фрагментами других библейских текстов (под фрагментами в данном случае понимаются тексты, состоящие менее чем из одной главы библейской книги). Эти три полиглотты – единственные, о которых нам известно (помимо двух изданий ИПБ, упоминавшихся в Части I).

Элиас Хуттер, Псалом 117 (116) на 30 языках (1587)

Одним из известнейших издателей библейских полиглотт и Библии на древнееврейском языке был Элиас Хуттер (1553–1605/9), немецкий гебраист, профессор из Лейпцига, ставший позднее издателем в Нюрнберге.

Будучи специалистом по изучению древнееврейского языка, Хуттер опубликовал еврейскую Библию *Via Sancta, sive Biblia sacra Hebraea Veteris Testamenti* (1587). Это издание знаменито тем, что в нем ветхозаветные тексты еще и помогают изучать древнееврейский язык: корневые согласные выделены жирным шрифтом, а грамматические аффиксы набраны более светлыми буквами. Такая книга была прекрасным инструментом изучения языка в то время, когда учебников по древнееврейскому языку еще не существовало, притом что интерес к языкам Древнего Ближнего Востока был достаточно высок.

В доступных нам описаниях книги было указано, что в приложении содержится псалом 117 (116) на 30 языках. О каких именно языках идет речь, ясной информации долгое время найти не удавалось. Наконец, автору этой статьи в Иерусалимской библиотеке удалось обнаружить не просто описание, а саму книгу. Возможность взять книгу в руки стала настоящим даром и принесла много открытий: все, что о ней было написано, оказалось неправдой.

Во-первых, переводы псалма помещены не в приложении, а в предисловии; во-вторых, это не

весь псалом 117 (116), а только его первый стих; и в-третьих, это не 30 языков, а 30 переводов, некоторые из которых представляют собой разные версии перевода на один и тот же язык. В их числе древние языки: древнееврейский, халдейский (арамейский), сирийский, арабский, эфиопский, греческий и латинский (последний – в 7 разных вариантах), всего 13 примеров плюс пример на церковнославянском. Также сюда входят цитаты еще на 16 языках: итальянском, французском, испанском, английском, ирландском, немецком (в двух версиях), англо-саксонском, датском, исландском, шведском, ливском, финском, лужицком (также известном как вендский), богемском (то есть чешском), польском и хорватском.

К сожалению, в предисловии не объясняется, почему именно эти примеры были включены в издание и каким образом они были получены. Мы можем лишь предположить, что Хуттер имел доступ к опубликованным псалмам на этих языках. И действительно, к этому времени псалмы уже были переведены и опубликованы на всех языках из вышеперечисленных, кроме хорватского, лужицкого и ливского. Вероятно, перевод на эти три языка был выполнен при содействии Хуттера.

Что же касается причин, по которым была собрана эта коллекция на таком множестве языков, то о них, по-видимому, можно судить только по содержанию самого стиха.

Стих звучит как обещание того, что все народы на земле станут

едины с народом Божиим, о котором говорит Ветхий Завет, и возможно, что это и хотел подчеркнуть Хуттер, когда выбрал стих, чтобы поместить его перевод на многие языки в предисловии к своему изданию еврейской Библии.

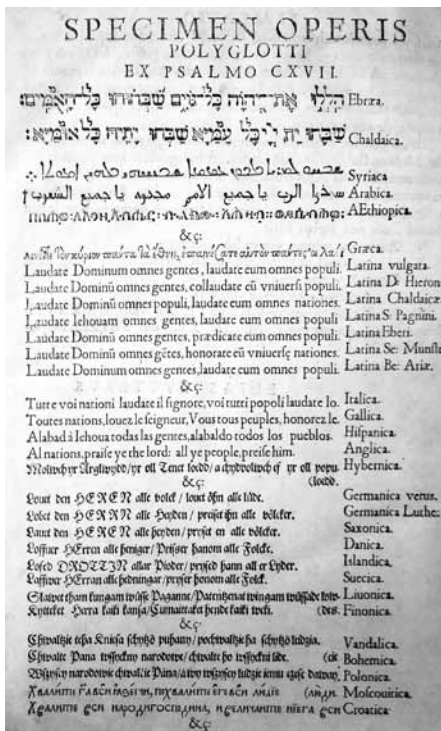
Впоследствии Хуттер опубликовал так называемую Нюрнбергскую полиглотту (1599), в которой первые западно- и восточноевропейские языки были даны параллельно с классическими – древнееврейским, греческим и латинским.

Луи Люсьен Бонапарт: Притча о сеятеле на 72 языках (1857)

Известная фамилия Бонапарт ассоциируется у нас в первую очередь с императором Наполеоном (1769–1821), правление которого изменило Западную Европу и ознаменовало начало новой эры



Луи Люсьен Бонапарт (1813–1891)



Псалом 117(116):1
Via Sancta, sive Biblia sacra Hebraea Veteris Testamenti

в политике. Другие члены семьи занимали ведущие посты в правительстве и армии. Поэтому было удивительно обнаружить в Историческом каталоге Британского и иностранного библейского общества данные о том, что «Людовик Люциан Бонапарте опубликовал книгу “Притча о сеятеле из Евангелия от Матфея на 72 европейских языках и диалектах»» (в оригинале заголовок написан по-латински; дата и место издания – Лондон, 1857). В каталоге, кроме того, были указаны еще две библейские полиглотты: кельтская гексапла «Песнь Песней на всех живых диалектах кельтских и кембрийских языков» и «Песнь Песней на 11 баскских диалектах и испанском языке» (оба издания –1858 г., Лондон).

Племянник Наполеона I был автором, издателем, переводчиком, лингвистом, диалектологом и специалистом по баскскому языку. В 1858 г. Бонапарт стал членом Императорской Санкт-Петербургской Академии наук. Публикацию притчи о сеятеле на 72 языках стоит рассматривать в общем контексте обширного поля его лингвистической и издательской деятельности. Именно с нее начался целый ряд переводов Евангелия от Матфея –

первых переводов Евангелия на эти языки, осуществленных в последующее десятилетие. Нам удалось получить доступ к этой редкой книге благодаря электронной версии, выложенной библиотекой Абердинского университета, где хранится копия книги.

Каждый из переводов притчи (Мф 13:3b-9) помещен на отдельной странице. Порядок их расположения в книге определяется тем, к какой группе языков они относятся: баскские диалекты (1-6), финно-угорские языки (7-16), кельтские (17-23), греческие и латинские переводы (24-39), германские (40-57) и балто-славянские языки (58-72). Все примеры даны латиницей; для славянских языков приводится таблица соответствий букв кириллицы и латиницы, греческий же дан без пояснений. В книге нет ни предисловия, ни ссылок на источники текстов. Если обратиться к истории перевода Библии на каждый из этих языков, можно выделить следующие три группы источников: новые переводы (большая часть баскских, некоторые французские и итальянские диалекты); переработанные переводы (отдельные финно-угорские языки); и переводы, которые были взяты из опубликованных изданий Библии, по-видимому, без изменений (около 60 % от общего числа опубликованных в книге текстов).

Британское и иностранное библейское общество: Иоанн 3:16 на нескольких сотнях языков

Британское и иностранное библейское общество в 1878 г. выпустило свое первое издание «Евангелия на многих языках». Выбранная цитата из Библии в большинстве случаев – Ин 3:16 «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (здесь и далее Синодальный перевод). Если Евангелие от Иоанна еще не было переведено, то брали фрагмент из других Евангелий: Мф 4:10 «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи»; Мк 3:35 «Кто

будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать»; или Лк 15:10 «Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся».

Подобно выпущенной в Санкт-Петербургской Императорской Академии наук на несколько десятилетий позже молитве «Отче наш» на 324 языках, это первое издание также имело целью продемонстрировать различные шрифты (хотя, поскольку оно представляло именно переводы Британского и иностранного библейского общества, не менее важной его задачей было также показать практические результаты деятельности этой организации). Однако после публикации оно приобрело самостоятельную ценность. Естественно, читатели были очарованы богатством языков и графики, прикоснуться к которому иначе было бы почти невозможно, тем более что фрагменты на столь разных языках никогда прежде не были доступны в одном томе. Каждая несколько лет из печати выходили переиздания с добавлением все новых и новых языков (всего она выдержала более 25 переизданий). Не один десяток лет на книгу сохранялся высокий спрос. Сейчас книга уже не переиздается, но по достаточно высокой цене ее можно приобрести в подержанном состоянии.

В 1904 г. было выпущено юбилейное издание к столетию со дня основания Британского и иностранного библейского общества, сегодня доступное и в цифровом формате. Последнее вышедшее из печати издание (1965) включает 872 языка со всех континентов.

Возможно, что отчасти стих Ин 3:16 взял на себя ту функцию, которая изначально была присуща молитве «Отче наш», – представление определенного языка или перевода на какой-либо язык. Но скорее можно говорить о том, что эти процессы развиваются параллельно, так как поток публикаций многоязычных изданий молитвы «Отче наш» не прерывается до сегодняшнего дня.

Марьянна Беерле-Моор

Что такое текстология Библии



25–29 октября 2016 г. Институт перевода Библии провел ежегодный семинар для членов переводческих групп. В этом году он был немного необычным – в нем участвовали богословские редакторы и консультанты-стажеры из 18 проектов, а его тематика относилась не к какой-то конкретной книге или части Библии, а к вопросам, связанным непосредственно с оригиналом, – к вопросам текстологии. В этой статье мы расскажем о том, чем занимается библейская текстологическая наука, и кратко покажем, как ее достижения могут помочь переводческим группам принимать экзегетические и переводческие решения.

Библейская текстология

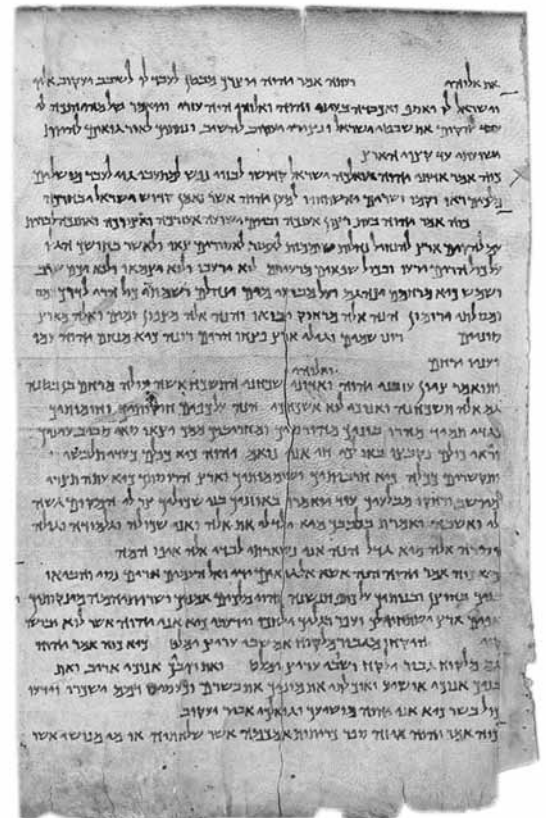
В отличие от лингвистов, литературоведов, историков и археологов, занимающихся библейской тематикой, свою задачу текстологи видят в том, чтобы установить наиболее близкий к оригиналу вид текста. Они сосредотачиваются на составе слов текста оригинала, описывая, классифицируя и анализируя наиболее важные библейские рукописи, их происхождение и форму. Достижения текстологии используются в других направлениях библеистики. Например, при экзегетическом анализе необходимо учитывать исправления в тексте, которые произошли в результате искажений, описок или исправлений оригинального текста в процессе его переписки.

До нас не дошли библейские тексты-автографы – те рукописи,

которые были написаны непосредственно авторами. Текст Библии существует лишь в более поздних рукописях, которые были созданы переписчиками оригинального текста. Переписчиками еврейской Библии, как правило, были профессиональные писцы. Однако и их труд не был полностью свободен от ошибок, поскольку даже при очень внимательной работе при переписке литературного произведения большого объема человеку свойственно иногда ошибаться. Так, переписчики могли случайно перепутать сходные по написанию буквы (например, евр. η и γ), переставить местами буквы в слове, пропустить повторяющуюся букву или же, наоборот, ненамеренно удвоить букву. Кроме этого, поскольку в древних рукописях еврейский текст был неогласован, т.е. не имел значков, обозначающих гласные звуки, а также часто не делился последовательно на слова, писцы иногда неправильно огласовывали то или иное слово (из-за незнания этого слова или в силу того или иного истолкования текста) или неверно делили группу слов на отдельные слова. Писцы также могли делать примечания на полях рукописей, имевшие служебное значение, или же над каким-то словом в самом тексте, чтобы пояснить его значение. Эти примечания могли при дальнейшей переписке попадать в сам текст рукописи. Кроме всего этого, ученым приходится учитывать и ошибки, которые попали в текст из-за физической порчи текста в том или ином манускрипте, а также неясного почерка писца. Схожие проблемы возникали и при переписке греческого перевода Ветхого Завета – Септуагинты (III–I вв. до Р.Х.). Кроме того, текст Септуагинты

постоянно редактировался и подвергался влиянию более поздних переводов Ветхого Завета на греческий язык.

Несвободны от текстологических ошибок и новозаветные рукописи. Среди переписчиков Нового Завета были не только профессиональные писцы, но и писцы-любители – люди, которые умели читать и писать и потому работавшие над текстами для своих общин или для собственных нужд. Последние допускали еще больше ошибок по сравнению с профессионалами. Профессиональными переписчиками Библии в христианской Церкви становятся только в IV–V вв. Постепенно появляются скриптории – мастерские, в которых работали писцы, работавшие с библейскими текстами. С появлением таких профессиональных переписчиков количество ошибок начало уменьшаться. В дальнейшем перепиской занялись монахи в монастырях, которые тщательно трудились над священными текстами вплоть до XV в., когда



Кумранский свиток, Ветхий Завет

Поддержите издание Евангелия от Луки и Книги пророка Ионы на чукотском языке

Ваше пожертвование в размере 500 руб. позволит напечатать и доставить на Чукотку 1 экз. Евангелия от Луки и 1 экз. Книги пророка Ионы

Население: 16 тыс. чел.

Регион: Чукотский п-ов, Дальний Восток России

Язык: Палеоазиатский, чукотско-камчатская языковая семья

Религия: шаманизм, православное христианство, евангельские христианские общины

Опубликованные библейские тексты:

Отрывки Евангелия от Луки (1995),

Евангелие от Луки с аудиозаписью (2004), Ин 1:1-17 (2008, 2011)

Текущая работа по библейским переводам:

Ревизия Евангелия от Луки,

Книга пророка Ионы и Библия для детей.



<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p><u>Добровольное пожертвование</u> кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201 ____ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p><u>Добровольное пожертвование</u> кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201 ____ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

Чукотка – далекая и загадочная земля. Археологические находки свидетельствуют о наличии на территории современной Чукотки самой древней в Азии палеозскимосской культуры времен Берингии – единого природного региона, в доисторические времена соединявшего Северо-Восточную Азию с Аляской и около 10 тыс. лет назад ушедшего под воду. В эпоху древнекаменного века на Чукотке существовала развитая по меркам того времени культура. Замечательным ее памятником в позднем неолите являются наскальные рисунки – петроглифы – (I тыс. до н.э.) на правом берегу р. Пегтымель.

Христианизации чукчей, в отличие от эвенов или якутов, практически не получилось. История Чукотки не знала фигуры ни святого, ни просветителя народа. Православная чукотская миссия, учрежденная лишь в 1879 г., действовала через весьма отдаленно знакомых с православием переводчиков. Миссионеры использовали политику подарков, фактически подкупая местное население. Неудивительно, что никакого следа их деятельность не оставила.

Чукотский язык до 1931 г. оставался бесписьменным, хотя с начала XIX в. предпринимались отдельные попытки издания на нем богослужебных текстов. При советской власти, в 1931 г., был составлен чукотский алфавит на основе латиницы. В 1937 г. он был переведен на кириллическую основу. К 30-м гг. относится и появление чукотской литературы. Нормы письма окончательно не кодифицированы до настоящего времени.

В 2004 г. увидело свет первое Евангелие на чукотском языке – Евангелие от Луки с аудиозаписью. Книги с аудиокассетами распространялись в самых удаленных поселках и вызвали огромный интерес у чукчей, являясь для них свидетельством уважения к их

народу и языку. Стало очевидно, что перевод Библия способен помочь сохранению и развитию языка. Появилась и встречная инициатива снизу: в одном из отдаленных чукотских поселков, по инициативе группы верующих христиан, местная учительница совершенно самостоятельно перевела на чукотский язык Библию для детей – известное по всей стране издание ИПБ. Конечно, такая самостоятельная работа без участия богословского редактора еще потребует дальнейшей длительной доработки, но сам факт столь горячего интереса к библейским текстам внушает надежду на обновление и успешное развитие проекта в будущем.

На сегодняшний момент новые члены переводческой группы ИПБ инициировали переработку прежнего перевода Евангелия от Луки. Ведь с момента первого издания в язык успели войти новые термины, и, если про первое издание можно сказать, что оно переводилось удаленно специалистами по чукотскому языку из Санкт-Петербурга, то теперь уже сами верующие христиане региона во время апробации подсказывают, как обозначают те или иные евангельские реалии в сегодняшней живой речи. Издать Евангелие от Луки планируется с параллельным русским текстом. Такая книга поможет чукчам, в повседневной жизни общающимся на родном языке, но привыкшим читать только по-русски, связать библейские смыслы с языком своего сердца.

Книга пророка Ионы, которая также готовится к печати в виде диглотты и будет сопровождаться иллюстрациями местного художника, также призвана приблизить библейские смыслы к контексту местной жизни, ведь чукчи испокон веков занимаются рыболовным и китобойным промыслами и издревле славились как народ мореплавателей.



Древний папирус,
Новый Завет

И. Гутенбергом был изобретен печатный станок, ознаменовавший начало эры книгопечатания. Однако были ошибки и в печатных изданиях. Это связано с тем, что издания основывались на разных рукописях или комбинациях рукописей, да и не всегда были свободны от опечаток. Подобные расхождения находят отражение в некоторых переводах Библии.

Все эти проблемы стали предметом изучения текстологов. Уже в первые века нашей эры ученые отцы Церкви начали сопоставлять текст еврейской Библии с греческими переводами Ветхого Завета. Систематическое изучение текстологических особенностей библейских книг началось в XVII в. и продолжается до сих пор. Выпускаются научные издания, содержащие так называемый «критический» текст Ветхого и Нового Заветов. Издания еврейской Библии основываются на Масоретском тексте – средневековом представителе одной из групп древних текстов Библии, который чаще всего переписывался и получил наибольшее распространение. Обычно используется Ленинградский кодекс (Codex Leningradensis) – полный библейский текст, сделанный в Каире

в 1008 г., или Кодекс Алеппо, изготовленный в Теврии в 920 г. Современные издания учитывают и другие дошедшие до нас группы древних текстов, например библейские книги, найденные в Кумранских пещерах неподалеку от Мертвого моря. Эти рукописи на еврейском, арамейском и греческом языках намного древнее Масоретского текста и датируются 250 г. до Р.Х. – 135 г. от Р.Х.

Что касается Нового Завета, то его древнейшим сохранившимся отрывком считается папирусный лист р52 (первая половина II в. от Р.Х.), в котором содержится несколько стихов Евангелия от Иоанна. Среди наиболее

древних кодексов (книг, сшитых из листов папируса или пергамента) – Синайский, Ватиканский и Александрийский; они содержат весь или почти весь текст Нового и Ветхого Заветов. Было подготовлено несколько критических изданий Нового Завета, новейшими из которых являются издание Nestle-Aland 28, и подготовленное Объединенными библейскими обществами издание UBS 5.

На чем основано мнение ученых о наиболее ранних и близких к оригиналу чтениях? Первый критерий оценки – внешнее свидетельство: датировка текста, его географическое происхождение и отношение к другим текстам этой же группы рукописей. Второй критерий – внутреннее свидетельство. Так, считается, что наиболее противоречивое (например, содержащее сложную богословскую идею) и короткое чтение может быть наиболее ранним.

Библейская текстология и перевод Библии

Как все это относится к искусству библейского перевода? Нередко случается, что тот или иной стих Библии имеет сложную пред-

ысторию, несколько прочтений, его понимание неоднозначно. Открыв несколько разных переводов одного и того же фрагмента, мы увидим, что они могут заметно отличаться по смыслу. Какой же из вариантов выбрать для перевода?

Скажем, в 2 Петр 3:10 в Синодальном переводе читаем: «...земля и все дела на ней сгорят». А в переводе РБО – другой вариант: «...земля с ее делами будет признана виновной» (и сноска: «В рукописях много разночтений: “не будет обнаружена”, “окажется разрушенной”, “сгорит”, “исчезнет”»). Как переводить? Обратившись к критическому тексту UBS, можно выяснить следующее. В Синайском и Ватиканском кодексе, а также некоторых других манускриптах и древних переводах на сирийский и арамейский – слово εὐρεθήσεται ‘будет обнаружена, найдена’, в то время как в Александрийском кодексе и в древних переводах (латинском, эфиопском, грузинском, старославянском и др.) – κατακαήσεται ‘сгорит, будет сожжена’. Обе группы источников достаточно авторитетны, отсюда и разночтения в современных переводах. Однако можно сказать, что Синайский кодекс при подтверждении другими манускриптами приводит наиболее вероятное чтение, хотя оно и менее распространенное и не столь очевидное, как альтернативная версия. Поэтому наиболее логичным будет выбрать чтение «земля и ее дела будут явными (т.е. откроются)».

Итак, зная, как устроен критический аппарат в новых изданиях Библии и по каким принципам работает современная наука при определении наиболее вероятного прочтения сложного отрывка, богословский редактор может делать выбор не вслепую, а по степени действительной вероятности и достоверности того или иного прочтения. Таким образом, вооружившись ясными и четкими критериями, можно избежать многих предвзятых или просто непродуманных решений в переводе.

Алексей Сомов
Софья Ярошевич

Кавказские переводчики на библейской земле

ПРИКОСНОВЕНИЕ

За спиной каждого из них – большая школа библейского перевода. У некоторых на счету по несколько переведенных библейских книг, а в иных проектах – изданный Новый Завет и готовые части Ветхого. Ежегодные учебные курсы, многочисленные и тематически разнообразные семинары, просмотр фильмов о библейском мире, целые полки литературы... Действительно большая школа! Но – всего лишь школа, как оказалось. А вот о поездке в Израиль, организованной для них Институтом перевода Библии, один из участников программы, о которой пойдет речь в этой статье, отозвался так: «Для библейских переводчиков – это настоящие университеты». И за неполных одиннадцать дней преподаанный университетский курс освоен и – более того – прожит на уровне разума, сердца и всех пяти чувств. «Вы увидите, понюхаете, почувствуете эту Землю», – пообещал в первый же день один из их преподавателей. «Да, это действительно так! – удивился буквальноности исполнения этих слов кумыкский переводчик под вечер того же дня. – Сегодня мы начали в этом убеждаться».

Во все дни поездки участников периодически захлестывает чисто паломнический – и, как видно, совершенно внеконфессиональный – восторг от возможности прикоснуться, ощутить на вкус, увидеть и примерить на себя реалии Святой Земли. Вот лишь отдельные наиболее эмоциональные зарисовки: «Никогда не думал, что мне представится возможность приложить руку к саркофагу пророка Самуила – впечатления непередаваемые»; «Ходить по камням, по которым тысячи лет назад ходили пророки, – это уму непостижимо»; «Мы видели воочию места, по которым кочевал со своими стадами Авраам. Созерцание этих мест, а в некотором смысле, прикосновение к этим местам, вызывает священный трепет»; «Для

любого человека, имеющего хоть какое-то отношение к Библии, пребывание на месте крещения Иисуса, думаю, является заветной мечтой. У меня эта мечта сбылась – я не только видел это место, но и потрогал эту воду! Впечатления неизмеримые!»

ПОГРУЖЕНИЕ

Итак, они стали гостями удивительной организации – Иерусалимского центра для переводчиков Библии, где уже не первый раз и не первый год принимают группы из ИПБ. В зависимости от состава группы, Центр готовит уникальную, неповторимую обучающую программу, погружая своих гостей в атмосферу не просто сердечного гостеприимства, но подлинно домашнего тепла. Десять гостей с Кавказа представляли семь проектов по переводу Библии: абхазский, даргинский, ингушский, кабардинский, кумыкский, лакский и табасаранский. Особенность этой поездки была и в том, что группа подобралась разноконфессиональная: четверо участников христиане, остальные – мусульмане. И интересно и тревожно было готовить программу организаторам и преподавателям: как-то сложатся отношения? Поймут ли члены группы друг друга и своих учителей – проводников по библейской культуре? Захотят ли, да и смогут ли быть открытыми? Смогут ли избежать ли взаимных непониманий, разногласий, конфликтов?.. «Потихоньку знакомимся друг с другом. Общение – тоже полезное дело», – весело отрапортовал на второй день путешествия даргинский участник программы, в то время как его табасаранский товарищ по итогам того же дня задался философским вопросом: «Все увиденное поражало, и все чаще меня посещала мысль: пройдя такой исторический путь, почему люди еще не поняли до конца, что Бог един, что надо жить не во вражде, а в мире и согласии?»

Сказать, что увидели много, – значит не сказать ничего... В группе собрались представители научных кругов, вузовские преподаватели, известные литераторы – люди с большим жизненным и творческим опытом. Но поездка стала настоящим культурным шоком, перевернув ряд устойчивых представлений: здесь и пустыня не пустыня, и гора – не гора, и ясли – не ясли, и точило не как на Кавказе... – таков краткий перечень открытий, имеющих прямое отношение к делу перевода. «Сегодня я узнал, что колодец, в который был брошен братьями Иосиф, вообще-то не совсем колодец, а водосборник – водоем для сбора дождевой воды», «Мне казалось, что пустыня – это голая песчаная степь. Иудейская пустыня – это нечто другое. При переводе Библии следует учесть этот момент», «Смотрел на ясли и думал, правильно ли я представлял себе, что такое “ясли”. Оказывается, нет. При переводе этого слова придется подумать, нужны ли комментарии: здешние ясли отличаются от даргинских», «В Библии часто упоминается выражение “молоко и мед”. Наши экскурсоводы настаивали, что в данном выражении говорится о меде из плодов финиковой пальмы. Эта существенная поправка заставляет иначе взглянуть на суще-





ствующие библейские переводы». «Многое придется пересматривать, многие термины будем менять», – подытоживает один из членов группы. «А возникнут сложности с поиском подходящего слова – ничего, решим. Главное – мы теперь знаем точно, что стоит за многими и многими библейскими реалиями», – вторит другой.

Путешествие по библейским местам спровоцировало реальное переживание проблем, мучивших людей минувших эпох: «Мы стояли на крыше храма пророка Самуила и вместе с крестоносцами всматривались вдаль, пытаясь разглядеть там, на горизонте, признаки грядущего человечеству бедствия». «Я представлял себе Авраама со своей семьей, стоящего на противоположном от города Герара берегу реки и решающего, войти в этот город, подвергая риску себя и близких, или же нет», – делится ингушский переводчик. «Рассказы о библейских личностях и событиях сопровождалось чтением тех мест Священного Писания, к которым они имеют непосредственное отношение. Безусловно, такой подход помогал лучшему усвоению трудных мест Библии», – приходит к выводу кумыкский участник. «Теперь каждый из нас более или менее разбирается в израильской местности, знает особенности ландшафта тех или иных городов, долин и гор, знаком с контекстом некоторых библейских историй», – подытоживает кабардинский член группы.

СИНТЕЗ

Некоторые участники поездки остро и неожиданно для самих себя ощутили прикосновение к корням, словно вдруг смешались временные и географические пласты, Кавказ и Израиль: «...Для меня было уди-

вительно, до чего бедуины своими обычаями, нравами, традициями похожи на ингушей. Я, конечно, знал, что культуры многих народов, не подвергшихся чрезмерному влиянию цивилизации, во многих аспектах совпадают, но и предположить не мог, что это совпадение будет столь поразительным»; «В еврейском квартале Иерусалима мне многое напомнило магалы (старые кварталы) города Дербента, даже на какое-то время почувствовал себя в древнем городе Дагестана – тот же запах, тот же шум-гам...»

А один из участников группы, даргинец, восхищенный сходством растительности в родном краю и на Святой Земле, решил прихватить домой особенности местной кулинарии. «Наша кавказская еда достаточно однообразная и тяжелая, – пожаловался он. – Мы употребляем очень много мяса, баранины. Но ведь великое множество библейских плодовых культур у нас тоже произрастает. Вот вернусь и буду учить супругу готовить, как на Земле Библии». Такое заявление неудивительно после «библейского ужина», устроенного группе в один из вечеров: «На подносе хозяйка вынесла семь видов растений этой благодатной земли: пшеницу, ячмень, финики, гранаты, оливки, виноград и мед. Хозяйка дома вкратце рассказала о каждом из них. Затем нас пригласили за стол».

Переводчики погрузились и в символическую глубину некоторых библейских текстов. Так, в эпизоде о Самсоне и его филистимской жене: «Суд 14:3 обычно передается в русских переводах как “она мне понравилась”, но в оригинале этот стих звучит как “она нашла милость в моих глазах”. С учетом того, что впоследствии Самсону выкололи глаза – он полюбил глаза-

ми и лишился их – точный перевод таких мест Священного Писания очень важен». При знакомстве с колодцами и водосборниками узнали: «Дождь – понятие концептуальное в еврейской культуре. Оно лежит в основе многих символов. Так, дождь символизирует жизнь. Пустой же колодец символизирует смерть, безнадежность. Недаром пророка Иеремию после его оправдания смогли вытащить из колодца лишь усилиями нескольких людей». При посещении Гефсиманского сада, как поделился один из участников, «гид обратил наше внимание на символизм значения слова Гефсимания (давяльня): тяжелейший земной путь Иисуса действительно можно сравнить с прохождением через давяльню, пресс...».

К концу поездки у нескольких участников родились дерзновенные творческие планы: «Мне в голову закралась мысль написать цикл стихов на родном табасаранском языке по библейским темам, что непременно послужит повышению интереса читателей к Библии»; «Лично я по возвращении домой попытаюсь приготовить текст молитвы “Отче наш” на обоих вариантах черкесского языка, украшенный черкесскими орнаментами, и прислать сюда, чтобы и наша речь украшала стены церкви с одноименным названием “Отче наш” на Масличной горе».

А свое пожелание Институту перевода Библии один из участников израильского путешествия выразил так: «Дай вам Бог терпения и силы довести до конца начатое, это сложно и трудно, но Всевышний всегда рядом в тех делах, которые Ему угодны. А Священное Писание есть Слово Бога, и перевод Слова Бога – есть дело богоугодное».

Татьяна Прохорова

Книга «Ной» из серии «Рассказы о пророках» на дунганском языке

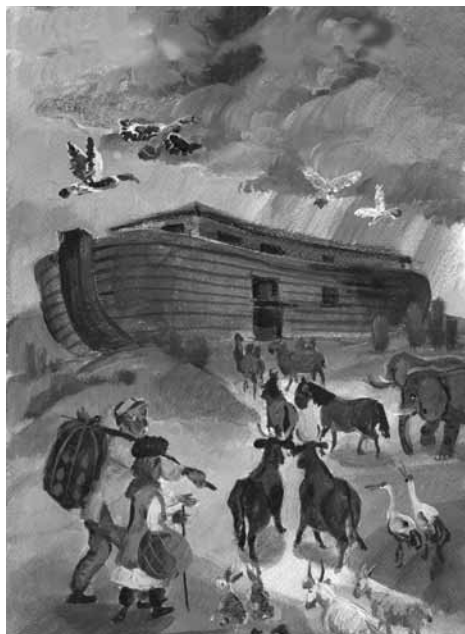
Институт перевода Библии представляет новое иллюстрированное издание на языке дунган. Этот народ, исторически происходящий из Китая, проживает преимущественно в Средней Азии (около 90 тыс. чел.), использует письменность на основе кириллической графики и традиционно исповедует ислам.

Книга посвящена великому ветхозаветному праведнику Ною, которого почитают как иудеи, так и христиане и мусульмане. Это неудивительно, ведь, согласно Священным книгам, именно его потомки населили землю после Всемирного потопа. Подробно история Ноя рассказана в Пятикнижие, его имя также многократно упоминается в Коране.

Историю Ноя отчасти знают даже те, кто никогда не слышал его имени. Всем известно изображение голубя, несущего в клюве ветвь оливы, – он символизирует мир между народами земли и благополучную жизнь. Но откуда взялся этот образ? Из истории праведника Ноя. Когда после Всемирного потопа он увидел голубя с ветвью оливы, то понял, что Бог дал Ною и его близким возможность спокойно жить на земле, положив новое начало для всего человечества. О том, как это произошло, читатели прочитают в книге.

Это первая книга из серии «Рассказы о пророках» на дунганском языке, за которой последуют и другие, где будут рассказаны истории пророков, также почитаемых в исламе. В 2015 г. на дунганском языке уже была опубликована книга Притчей царя Соломона. Теперь дунганский читатель сможет познакомиться и с другими библейскими повествованиями.

Перевод книги «Ной» осуществлен коллективом Института перевода Библии. Текст дунганского перевода в этой публикации сопровождается параллельным русским текстом и иллюстрациями, которые сделала дунганская художница Халида Шимова. Книга выходит в комплекте с аудиозаписью на CD. С PDF-версией издания можно познакомиться на сайте ИПБ в разделе «Электронных книг».



Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 5 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, чеченском и узбекском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»

Тираж 850 экз.

Июль — декабрь 2016

Библия на узбекском языке
Псалмы на курдском языке (кириллица и латиница)
Псалмы на кумыкском языке
Притчи на якутском языке
Есфирь, Даниил на табасаранском языке
Евангельские Притчи на даргинском языке
Библия для детей на якутском языке (репринт)
«Рассказы о пророках: Ной» на дунганском языке